

2017-18

可持續發展報告
Sustainability Report

摘要 Executive Summary



上善若水

活化河道 上善若水



River Revitalisation
for the Good of Water



目錄

Contents

關於本報告

About this Report

題為「活化河道 上善若水」的2017-18可持續發展報告(本報告)是向持份者匯報渠務署可持續發展表現的重要工具，當中闡述本署2017-18財政年度(2017年4月1日至2018年3月31日)在經濟、環境及社會方面的可持續發展表現。

本報告摘要概述我們主要的工作成果，以及在可持續發展方面的表現。如欲查看報告全文，請瀏覽本署網頁 www.dsd.gov.hk。

The 2017-18 Sustainability Report (this Report), titled "River Revitalisation for the Good of Water", is an important tool for communicating our sustainability performance to stakeholders, in which we elaborate our sustainability performance in terms of the economic, environmental and social aspects during the fiscal year 2017-18 (i.e. 1 April 2017 to 31 March 2018).

This executive summary of the Report provides you with an overview of our key achievements and sustainability performance. To view the full report, please visit our website at www.dsd.gov.hk.

- 1 署長序言
Director's Statement
- 4 活化河道 上善若水
River Revitalisation for the Good of Water
- 8 年度大事 重點輕描
The Year's Highlights
- 14 管治方針
Governance Approach
- 16 渠務署主要職責
Our Core Responsibilities
- 19 環境管理
Environmental Management
- 25 關愛員工
Care for Our Staff
- 27 媒體參與活動
Media Engagement Activities
- 30 持份者參與活動
Stakeholder Engagement Activities



6

啟德河改善工程
Kai Tak River Improvement Works



9

《大禹之後》媒體藝術展覽
Interactive Exhibition "After the Deluge"



署長序言

Director's Statement

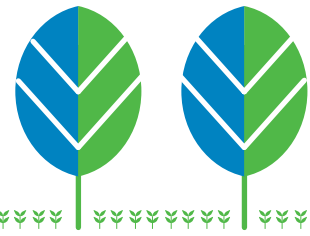
2017-18年度的可持續發展報告以「上善若水」為題：水滋潤萬物而不與之相爭，就如本署默默為市民提供高效優質的防洪及污水處理服務，並同時致力減少因此對周遭環境的影響。「上善若水」也正切合我們近年積極推行的「藍綠建設」和「海綿城市」理念。我們採用順應環境的設計，將以往視為「鄰避建設」的渠務設施融入社區，讓市民接納和享用，並盡量減少施工時，以及設施運作期間對市民造成的滋擾。

The title of the Sustainability Report 2017-18 takes wisdom from the Chinese saying "The highest goodness is like water", since water benefits all things but does not compete with them. Similarly, without fanfare, the Drainage Services Department (DSD) provides effective and quality drainage and sewage treatment services to the public while striving hard to minimise their impact on the environment. This saying also corresponds to the concepts of "Blue-Green Infrastructure" and "Sponge City" we actively implement in recent years. Drainage and sewerage infrastructure used to be "Not in my backyard (NIMBY)" facilities, but by conforming to the environment, we are able to integrate the facilities with the community and have them accepted and enjoyed by the citizens. We also strive to avoid creating nuisance in the construction and operation of the facilities.



渠務署署長 唐嘉鴻
Edwin TONG Ka-hung
Director of Drainage Services

(攝於經改善的林村河 Photo taken at improved Lam Tsuen River)



市區綠化河道走廊 Urban Green River Corridor

時代進步，進行河道改善工程時，除河道的排水功能外，還須提升其生態價值，以及盡量將之融入四周環境，創建宜居城市之餘，更推廣親水、近水文化。近年，本署落實不少河道改善工程，其中瑩瑩大者是現已大致完成的「啟德河改善工程」。是項工程將昔日的啟德明渠活化成啟德河，提升其排洪能力之外，亦加入大量綠化及生態元素，令原先衛生有待改善的明渠轉化成市區綠化河道走廊。我樂見該工程為市區河道改善工程重新定位，同時為往後同類工程立下楷模。

In this era of swift changes and in conducting river improvement works, we must enhance the drainage efficiency of the river and its ecological values and blend it as far as possible into the landscape. Apart from optimising livability, we must promote a water-friendly culture. Among the many river improvement projects we have implemented in recent years, the one conducted at Kai Tak River, which is nearing completion, is most significant and exemplary. Kai Tak Nullah of old days has been transformed into Kai Tak River, with its drainage capacity enhanced, and vast green and ecological elements introduced. The nullah, hygienic conditions of which were less than favourable, has been turned into an urban green river corridor. I am glad to witness the project's setting an example for future endeavours of the same kind, and re-defining the meaning of urban river improvement works.

氣候變化 Climate Change

2018年年初，我們剔除大埔洞梓路的水浸黑點，令全港水浸黑點減至6個，足見部門防洪工作的卓越成果。我們必定再接再厲，加倍努力，務求消除全港所有水浸黑點。

In early 2018, we eliminated the flooding blackspot at Tung Tze Road, Tai Po, reducing the number of blackspots in the territory to six and evidently demonstrating the outstanding success of our flood prevention works. While the example of Tung Tze Road was a significant accomplishment, we are still committed to doubling our efforts to eliminate every blackspot in Hong Kong.

2017年，受全球氣候變化影響，香港飽受風暴吹襲。年內，共7個熱帶氣旋襲港，當中5個更是8號或以上熱帶氣旋，平了1964及1999年最多熱帶氣旋襲港的紀錄。另外，8月23日，超強颱風「天鴿」襲港，香港天文台一度發出10號颶風信號。「天鴿」威力驚人，造成嚴重破壞，其引發的風暴潮，加上天文大潮效應，更導致本港多處低窪地區淪為澤國。雖然本署早已跟其他部門在易受風暴潮影響的沿海窪地進行排水系統改善工程，以及實施預警和應變措施，但經「天鴿」一役，我們認為必須進一步檢視極端風暴潮及越堤浪對沿海地區的影響。然而，本署難以單打獨鬥，得與其他部門齊心協作，以及社區配合，聯手出擊，方能對應極端天氣的新挑戰。

As a result of climate change, Hong Kong was repeatedly buffeted by typhoons in 2017. Seven tropical cyclones struck Hong Kong in the year, and on five of these occasions typhoon signal No. 8 or above were hoisted, which equalled the number of most tropical cyclones battering Hong Kong in a year recorded in 1964 and 1999 respectively. On 23 August, super typhoon "Hato" struck Hong Kong with tremendous force, requiring the hoisting of typhoon signal No. 10. It wreaked extensive damage. The storm surge it caused combined with astronomical high tide, resulted in floods in many low-lying areas of Hong Kong. Prior to the typhoon, DSD and other departments had carried out drainage improvement works in low-lying coastal areas vulnerable to storm surge, and precautionary and emergency measures were also taken. However, lessons of "Hato" led us to believe that further review of the effects of extreme storm surges and over-topping waves on coastal areas have to be conducted. Yet, solo endeavours of DSD alone might not be adequate to withstand the forces of nature. Other departments and the community as a whole must join hands to cope with the new challenges posed by extreme weather.

搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃 Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns

為促進本港可持續發展，政府現積極開拓土地資源，以滿足市民的住屋和社會發展需要，當中發展岩洞為其中一個創新方案。「搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃」擬將現有廠房遷進亞公角女婆山的人工岩洞。屆時，該廠將成為亞洲區內最大型的人工

To promote sustainable development in Hong Kong, the Government is actively expanding land resources to meet the needs of housing and social developments. The use of caverns is one of the innovative measures. The "Relocation of Sha Tin Sewage Treatments Works (STSTW) to Caverns" project aims at relocating the existing plant into artificial caverns in Nui Po Shan of A Kung Kok. Upon completion of the project, the cavern-STSTW

岩洞污水處理廠。是項計劃已籌備多時，我們亦曾舉辦多場公眾參與活動，聽取市民意見。計劃首階段建造工程如箭在弦，預計可於2019年年初展開。該廠遷址後，可騰出約28公頃土地作其他有利民生的用途。

多行一步 推廣渠務工作

Taking the Extra Mile in Promoting Drainage Works

這是我第四次為可持續發展報告撰寫序言：4年間，我見證了大大小小工程項目動工或完竣，深深體會同事熱誠盡責，上下齊心一同竭力克服各種挑戰和困難的幹勁。我一向深信，要加強市民對本署的信心，我們必須積極推廣工作成果。為此，我們大膽嘗試，於2018年1月破天荒與香港藝術發展局在旺角大坑東蓄洪池合辦名為《大禹之後》的新媒體藝術展覽，以「軟」藝術形式介紹「硬」防洪工作。展覽吸引逾萬市民入場，備受各方讚賞。我想再次感謝同事們在竭力為市民提供優良服務之餘，更主動承擔更多責任，將最好的渠務服務推廣給市民。

This is the fourth statement I have written for the Sustainability Report. During these four years, I witnessed the commencement and completion of projects large and small. In the process, I was deeply impressed by the drive of wholly dedicated colleagues, standing shoulder to shoulder to overcome all sorts of challenges and hardship. I am a firm believer that to boost the public's confidence in our Department, we must keep them abreast of our achievements. To this end, we daringly ventured into new frontiers and co-organised the new media art exhibition "After the Deluge" with the Hong Kong Art Development Council at the Tai Hang Tung Stormwater Storage Tank, Mongkok in January 2018. It was a publicity campaign of "hard" flood prevention work in the "soft" form of art. Over 10 000 people attended and it was widely acclaimed. I would like to take this opportunity to thank our colleagues for not only providing excellent services, but also for going the extra mile to promote them to the public.

放眼未來

Looking Ahead

為使服務日臻完善，本署與時並進，不斷研究引進新技術以利推展工程和營運設施，例如近年開始應用不同傳感器收集數據，以提升維修工作的效率及質素，並響應發展局推行建築信息模擬(BIM)技術的政策，因此投放資源培訓同事善用有關系統，務求提升工程設計的準確性及縮短施工期。

To improve its service, the Department is committed to keeping pace with the times. In implementation of projects and operation of facilities, we continuously endeavour to introduce new technologies into our work. One such example in recent years has been the application of sensors to collect data in order to enhance the efficiency and quality of maintenance works. Moreover, to support the policy of the Development Bureau to promote Building Information Modelling (BIM) technology, resources are deployed to train our colleagues to make good use of the system, so as to upgrade the accuracy of project design and shorten works period.

本署明年踏入30周年誌慶，我謹祝部門各項防洪和除污工程得以順利推展。「上善若水」出自《道德經》，常與《易經》的「厚德載物」呼應，我亦勉勵部門上下，在挑戰不斷的環境中，秉承「以心為心，盡力盡心」的精神，時刻開放胸襟，迎接新的技術和思維，精益求精，為香港提供世界級的污水處理和雨水排放服務。

The following year will be DSD's Thirtieth Anniversary. I would like to wish the Department smooth sailing in taking forward various drainage and sewerage projects. "The highest goodness is like water" is an excerpt from Dao De Jing, which often echoes with "Only the virtuous can bear the utmost" from The Book of Change. In this environment that ever poses new challenges, I encourage our colleagues to follow the spirit of "Do it from the Heart", be open-minded to embrace new technologies and thinking, and strive for the best in order to provide world class sewage treatment and drainage services for Hong Kong.



唐嘉鴻
渠務署署長
2018年12月



Edwin TONG Ka-hung
Director of Drainage Services
December 2018



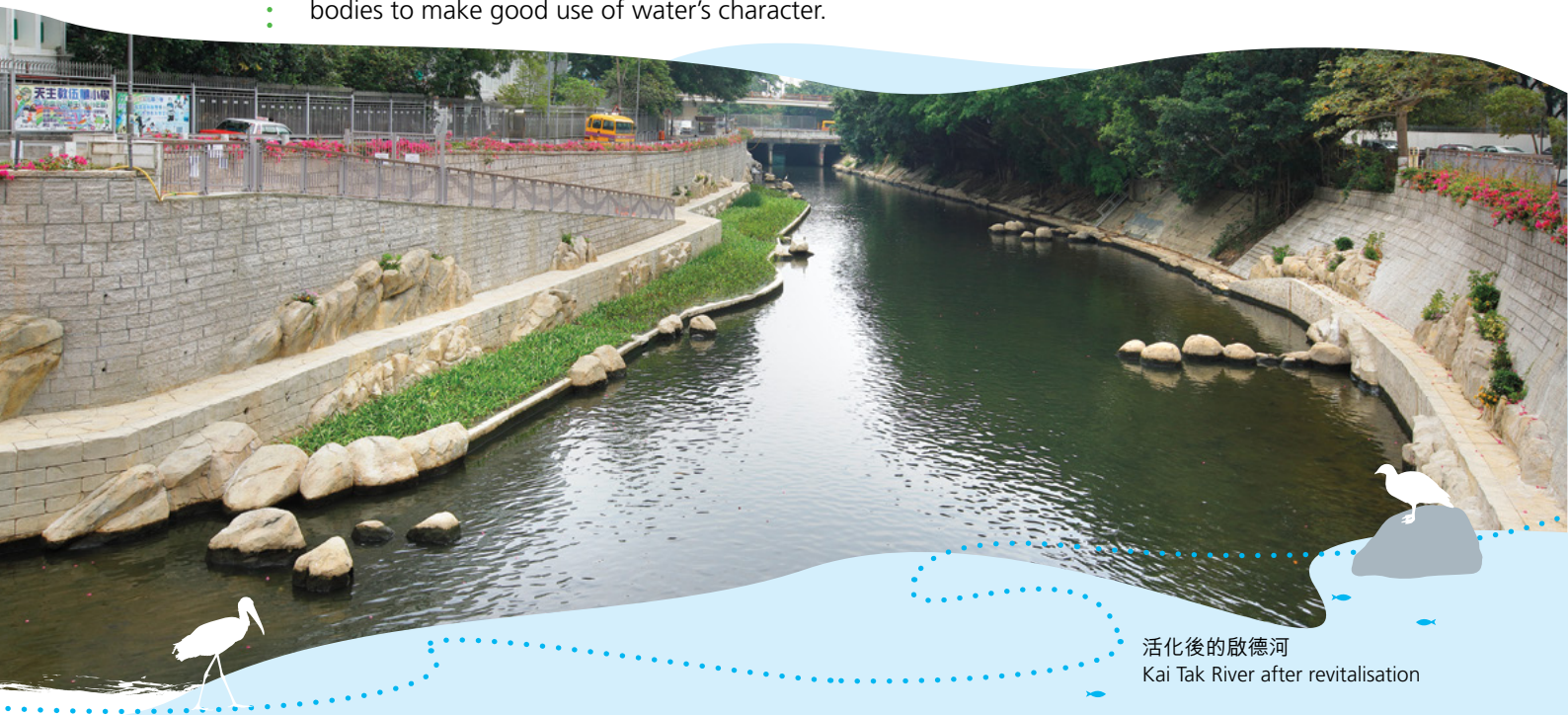


活化河道 上善若水

River Revitalisation for the Good Water

《老子》說：「上善若水。水善利萬物而不爭。」水，滋養萬物，是生命不可或缺的元素；水，不與萬物相爭，能包容萬物，適應各種各樣的環境。渠務署近年致力發展新意念，期望如「上善若水」般，優化排洪除污工作，提升市民生活質素，並嘗試不同創新技術，順應環境，將渠務設施融入社區。在設計河道時，我們引入活化水體概念，善用水的特質。

"Laozi" said: "The highest goodness is like water. Water benefits all things without struggle." Water, nourishing all things, is an indispensable element of life; water, being non-competitive in nature, embodies the quality of versatility that allow it to adapt to variety of environments. Aspiring to emulate water in recent years, DSD has been actively developing new ideas, optimising our works in flood prevention and sewage treatment to enhance the quality of life of the public and adopting different innovative technologies to follow the nature and integrate the drainage facilities into the community. When designing river channels, we promote the concept of revitalisation of water bodies to make good use of water's character.



活化後的啟德河
Kai Tak River after revitalisation



活化河道 創新理念

Innovative Ideas for River Revitalisation

我們以具經濟效益及合乎生態的方式，提升排洪服務並引進具綠化和生態保育元素的可持續排水系統，包括種植多樣植物及營造天然溪澗環境，以保育河道生態系統及促進生物繁衍，增加河道生物多樣性。總括而言，除有效排水外，我們致力活化河道，並加入綠化元素、美化景觀、促進生物多樣性及親水和近水活動等目標，務求建設可持續排水設施，以營造更美好的居住環境。

While employing cost-effective and ecologically responsible methods to optimise drainage services, we introduce sustainable drainage systems with green and eco-conservation elements, including planting a variety of vegetation and creating natural stream environments. These measures can preserve river ecosystems and promote wildlife growth to increase river biodiversity. In a nutshell, other than achieving effective river drainage, we aim to revitalise rivers, introduce green elements, beautify the scenery, as well as promote biodiversity and water-friendly activities so as to develop sustainable drainage facilities for creating a more liveable environment.

活化河道的元素

River Revitalisation Elements



我們周詳規劃每段河道的特色，令排水設施與其他用地充分融合，並加強社區聯繫，實行一地多用，營造美好居住環境。以下例子概述本署活化河道的理念、設計及成效。

River sections are now undergoing detailed planning that ties in with their unique features, aiming to ensure full integration of drainage facilities with other land uses and strengthen community connectivity. This multi-purpose land use concept can create a better living environment. The examples below outline the concepts, designs and effectiveness of our river revitalisation initiatives.

蠔涌河和林村河上游河道改善工程

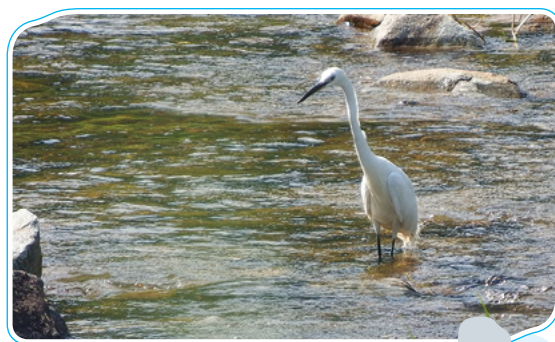
Ho Chung River and Upper Lam Tsuen River Improvement Works



1. 改善工程前的蠔涌河
Ho Chung River before the improvement works
2. 改善工程後的蠔涌河
Ho Chung River after the improvement works
3. 改善工程前的林村河
Lam Tsuen River before the improvement works
4. 改善工程後的林村河
Lam Tsuen River after the improvement works

本署工程師更引入多個生態保育元素，為魚類和其他水生生物營造天然溪澗環境，使河溪生態更多元化。以林村河為例，石籠河岸及天然河床的植物蓬勃茂盛，維持該河道原來水質及生物多樣性。林村河上游工程完成後，本署委聘生態學專家進行長達4年的生態監察。2017年的結果顯示，鳥類、魚類及蜻蜓的品種數量均恢復至工程前水平，而林村河稀有品種—香港瘰螈的數量更勝從前，由工程前基線監測所得的200多條，至最近錄得超過600條。可見工程團隊的保育工作卓有成效，成績令人鼓舞。

Our engineers also enhanced biodiversity by introducing eco-conservation elements to the natural stream habits for fish and other aquatic wild life. In Lam Tsuen River, for example, plants that flourished on the gabion banks and natural riverbed have sustained both the original water quality and biodiversity of the water body. After completion of the Upper Lam Tsuen River Improvement Works, ecology professionals appointed by DSD conducted four years of ecological monitoring. In 2017, the study found that the numbers of bird, fish and dragonfly species were restored to pre-construction levels. In particular, the population of one rare species in Lam Tsuen River — Hong Kong Newt — exceeds the previous level from just over 200 recorded by pre-construction baseline monitoring to more than 600 recently. All these encouraging results stand witness to the project team's stellar performance in nature conservation.



棲息於林村河的生物
Wildlife inhabiting in Lam Tsuen River

啟德河改善工程 Kai Tak River Improvement Works

啟德河舊稱啟德明渠，總長約2.4公里，是東九龍其中一條主要排洪渠道。由於城市發展及極端天氣影響，彩虹道在暴雨期間曾出現嚴重水浸，影響附近居民生活。由於該渠未達現行防洪標準，本署分階段改善黃大仙區內長1.1公里的渠段。

改善工程的首要目標是提高啟德河的排洪能力。工程完成後，該河的排洪能力將達現行防洪設計標準，可抵禦200年一遇的暴雨，緩解黃大仙及新蒲崗一帶的水浸風險。

渠務署亦把握機遇，一併優化該處的城市景觀，為市民提供休憩景點，以改善居住環境。啟德河改善工程因此加入不同綠化及生態元素，將啟德河活化成市區綠化河道走廊，展現河道與鄰近地區的緊密連繫。

Known as Kai Tak Nullah in the past, the approximate 2.4km Kai Tak River is one of East Kowloon's major drainage channels. Due to urban developments and extreme weather conditions, serious flooding occurred in Choi Hung Road during rainstorms, affecting nearby residents. As the nullah did not meet the current flood prevention standards, DSD implemented river improvement works in stages to improve the 1.1km section of the nullah in Wong Tai Sin.

Improvement works were carried out mainly to enhance the drainage capacity of Kai Tak River. Upon completion of the works, Kai Tak River will meet the latest flood prevention design standards and be able to withstand rainstorms of a 200-year return period, alleviating the flood risks in Wong Tai Sin and San Po Kong areas.

DSD also seized the opportunity to improve the scenery of the local urban setting and provide leisure place for the public to enhance overall living environment of the area. To this end, greening and ecological elements were included in the Kai Tak River Improvement Works to revitalise this water body into an urban green river corridor that links the river closely with the local neighbourhood.



改善工程前的啟德河
Kai Tak River before revitalisation



改善工程後的啟德河
Kai Tak River after revitalisation



於啟德河棲息的鳥類包括小白鷺
Little egrets and night herons roosting
in Kai Tak River

工程於2011年10月分階段展開，預計2018年完成，整項工程的核准工程預算費用約為28億元。

Construction works commenced in stages from October 2011 and are expected to be completed in 2018. The approved project estimate for the improvement works is about \$2.8 billion.



展望未來 Looking Ahead

除了在現有排水工程引入活化河道概念，本署在新發展區的排水規劃中亦加入活化水體意念，為市民提供更美好的居住環境。經活化的市區河道及明渠可提供更多公共空間，讓市民走近河道，在河邊漫步、緩跑、以及踏單車等，進行各種近水活動。

In addition to integrating the river revitalisation concept into the existing drainage projects, DSD will continue to include water body revitalisation elements in New Development Area drainage plans to create better living environments for the community. Revitalised urban channels and nullahs can create more public space where people can enjoy the waterfront and engage in water-friendly activities such as walking, jogging and cycling.



1



2

1. 翠屏河現貌
Current view of Tsui Ping River
2. 活化翠屏河構想圖
Conceptual picture of Tsui Ping River Revitalisation

3. 屯門河中游現貌
Current view of mid-stream of Tuen Mun River Channel



3

4. 活化屯門河中游構想圖
Conceptual picture of the revitalised mid-stream of Tuen Mun River Channel



4

5. 佐敦谷明渠現貌
Current view of Jordan Valley Nullah



5

6. 活化佐敦谷明渠構想圖
Conceptual picture of the revitalised Jordan Valley Nullah



6



年度大事 重點輕描

Highlights of the Year



2018年香港花卉展覽
Hong Kong Flower Show 2018

2017-18年度，本署的排污和防洪工作進展良好，成效顯著。治理深圳河第四期工程及昂船洲污水處理廠主泵房的首階段維修工程相繼竣工，此外，我們繼續就多個工程範疇及河道生態展開研究工作，更積極探討發展污水處理和雨水排放服務，鼓勵跨業界通力合作，推動創新科技發展。

In 2017-2018, DSD progressed well in sewage and flood prevention and garnered remarkable results. The Regulation of Shenzhen River Stage 4 and the first stage of maintenance works of penstocks at the Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW) Main Pumping Station were completed in tandem. During the year, we continued to conduct research on various scopes of works and river channel ecology, while sparing no effort in exploring ways to develop our sewage treatment and drainage services, as well as to promote cross-sectoral collaboration and pioneer innovative technologies.



治理深圳河第四期工程順利完竣

Completion of Regulation of Shenzhen River Stage 4

整項深圳河治理第四期工程已於2017年7月圓滿竣工，工程費用約為8.5億港元。為提升平原河口至白虎山一帶的防洪能力，第四期工程改善該段長約4.5公里的深圳河，以及建造容量達8萬立方米的蓄洪湖泊。湖中並加入綠化及生態保育元素，藉此營造濕地生態環境。

The Regulation of Shenzhen River Stage 4 was successfully completed in July 2017 at a construction cost of approximately \$0.85 billion. The works involved improving a 4.5 kilometre section of Shenzhen River between the Ping Yuen River estuary and Pak Fu Shan, and constructing a flood retention lake with a capacity of 80,000 cubic metres to upgrade flood prevention capacity of the area. We also introduced greenery and ecological conservation elements into the lake to create a wetland habitat.



治理深圳河第四期工程蓄洪湖鳥瞰圖
Aerial view of the flood retention lake under the Regulation of Shenzhen River Project Stage 4



渠務署2017研究及發展論壇 DSD Research & Development Forum 2017

渠務署2017研究及發展論壇於11月14日在香港科學館舉行，吸引逾500名本地學者、專業人士和業界代表參與，交流意見。本署更邀得業界翹楚、教授和專家就「智慧，環保及具抗禦力的污水管理」和「智慧，環保及具抗禦力的雨水管理」發表演說，分享處理污水和排放雨水應用高智能技術發展綠色創新的經驗，以促進業界合作和創新科技研發。

The DSD Research & Development Forum 2017 was successfully held on 14 November at the Hong Kong Science Museum. More than 500 local academics, professionals and industry representatives participated and exchanged ideas. Industry leaders, professors and experts were invited to deliver thematic speeches on "Smart, Green and Resilient Wastewater Management" and "Smart, Green and Resilient Stormwater Management", sharing their experience in the application of smart technologies for sewage treatment and stormwater drainage as well as the development of green innovation, so as to encourage sectorial collaboration and technological innovation development.



本署署長唐嘉鴻先生致歡迎辭

Mr. Edwin TONG Ka-hung, Director of Drainage Services, delivering a welcome speech



上午論壇的講者合照

Group photo of speakers of the morning session



下午論壇的講者合照

Group photo of speakers of the afternoon session



大坑東蓄洪池《大禹之後》媒體藝術展覽 Interactive Exhibition "After the Deluge" at Tai Hang Tung Stormwater Storage Tank

2018年1月6至31日，本署首次借出轄下大坑東蓄洪池作藝術展覽場地，與香港藝術發展局合辦以水為主題的《大禹之後》媒體藝術展覽。是次展覽由本地藝術家伍韶勁先生創作，利用經典神話《大禹治水》帶出現代「大禹」的故事。市民參觀該池期間，可參加導賞團了解池內展品。

From 6 to 31 January 2018, DSD co-organised with the Hong Kong Arts Development Council (HKADC) an art exhibition titled "After the Deluge" and offered the Tai Hang Tung Stormwater Storage Tank (THTSST) as an exhibition venue for the first time. This exhibition, created by a local artist, Mr. Kingsley NG, made use of the classic mythology of "Dayu Tames the Water" to bring out the contemporary "Dayu" story. While visiting THTSST, visitors could join a guided tour to learn more about the exhibits inside the tank.



本署署長唐嘉鴻先生(左六)、副署長麥嘉為先生(左三)及嘉賓於《大禹之後》媒體藝術展覽開幕禮合照

Mr. Edwin TONG Ka-hung, Director of Drainage Services (sixth left), Mr. MAK Ka-wai, Deputy Director of Drainage Services (third left) and guests at the opening ceremony of "After the Deluge"



大坑東蓄洪池舉行《大禹之後》媒體藝術展覽

"After the Deluge" staged inside the THTSST



昂船洲污水處理廠主泵房水閘維修工程首階段工程順利完竣 Successful Completion of the First Stage of Maintenance Works of Penstocks at Main Pumping Station of Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW)

2018年2月20日至3月4日，本署完成更換昂船洲污水處理廠一號主泵房內兩台大型水閘(分別為1.4米(闊)x4.2米(高)和2.6米(闊)x4.4米(高)以及重10公噸和3公噸)的首階段工程。水閘維修工程分階段進行，共須進行5次繞流排放(包括已進行的首次排放)，預計整項工程於2020年完成。首階段工程包括詳細勘測及拆卸兩道現有水閘。

Between 20 February and 4 March 2018, DSD completed the first stage of replacement of two large penstocks (measuring 1.4 metres (wide) x 4.2 metres (high) and 2.6 metres (wide) x 4.4 metres (high); and weighing 10 tonnes and 3 tonnes respectively) inside the Main Pumping Station No.1 (MPS1) of SCISTW. The maintenance works were being implemented in stages, involving five rounds of bypasses (including the first discharge which was completed). The whole project is scheduled for completion in 2020. Stage I works included detailed survey and dismantling of two existing penstocks.



1. 昂船洲污水處理廠鳥瞰圖
Aerial photo of SCISTW
2. 工程團隊把部分水閘組件拆除
The project team dismantled some of the penstock components



獎項及殊榮 Awards and Honours



4月
Apr

2017年4月20日 20 April 2017

本署網站(www.dsd.gov.hk)榮獲最佳.hk網站獎2016「政府部門」組別的榮譽嘉許獎項

The website of the DSD (www.dsd.gov.hk) was bestowed the Honourable Mention Award under the "Government Departments" category of the "Best .hk Website Awards 2016"



5月
May

2017年5月8日 8 May 2017

有關小蠔灣污水處理廠太陽能發電場的論文榮獲香港工程師學會2017年度環境論文優異獎

DSD paper on the Solar Farm at Siu Ho Wan Sewage Treatment Works received the Merit Award of The Hong Kong Institute of Engineers' 2017 Environmental Paper Award



6月
Jun

2017年6月22日 22 June 2017

本署獲英國新工程合約用戶組織頒發「創新合約條款」組別大獎

DSD won the Winner Award in the "Contract Innovation through Additional Clauses" category from the United Kingdom's (UK) NEC Users' Group



8月
Aug

2017年8月 August 2017

本署可持續發展報告2015-16榮獲多項殊榮，其中包括：
DSD Sustainability Report 2015-16 received a number of awards, including:

獎項 Awards

主辦機構 Organisers



2016 Vision Awards

- 年報組別 - 金獎
Gold Award in the category of Annual Report
- 全球最佳年報首50名
Top 50 Annual Reports Worldwide

美國傳媒專業聯盟
League of American
Communications Professionals LLC



2016 Inspire Awards

- 金獎
Gold Award
- 2016年最優秀企業出版刊物前25名
Top 25 Corporate Publishing Materials of 2016

美國傳媒專業聯盟
League of American
Communications Professionals LLC



2017 International ARC Awards

- 銅獎(綠色/環保年報)
Bronze Award (Green/ Environmentally Sound Annual Report)

MerComm, Inc.



2017 APEX Awards for Publication Excellence

- 卓越獎(電子媒體 - 綠色)
Awards of Excellence (Electronic Media - Green)

Communications Concepts, Inc.



香港管理專業協會2017年度最佳年報獎
2017 HKMA Best Annual Reports Awards

- 優秀環境、社會及企業管治資料披露獎
Citation for Environmental, Social and
Governance Disclosure

香港管理專業協會
The Hong Kong Management
Association

9月
Sep

2017年9月7日 7 September 2017

跑馬地地下蓄洪計劃在2017公務員優質服務獎勵計劃中連奪兩獎，包括「點滴•宜居」榮獲「隊伍獎(專門服務)」金獎，以及與康樂及文化事務署組成的「合作無「格」」一相遇在跑馬地」獲得「部門合作獎」優異獎

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme won two awards at the Civil Service Outstanding Service Award Scheme in 2017. "Drops•Livability" was awarded the Gold Prize under "Team Awards (Specialized Service)" and "Unfettered Collaboration – The Encounter in Happy Valley" was awarded the Meritorious Award with the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) under "Partnership Award"



10月
Oct

2017年10月6日 6 October 2017

有關跑馬地地下蓄洪計劃的論文榮獲英國土木工程師學會出版獎海外獎
DSD paper on the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme received the Publishing Award (Overseas Publication) from the Institution of Civil Engineers of the UK



2017年10月11日 11 October 2017

時任高級工程師鄭雅思女士(圖右五)及工程師黃子英先生(圖左三)榮獲2017年申訴專員嘉許獎(公職人員獎)
Ms. Ellen CHENG Nga-see, then Senior Engineer (fifth right), and Mr. Terry WONG Tze-ying, Engineer (third left), received Awards for Officers of Public Organisations at the Ombudsman's Awards 2017



11月
Nov

2017年11月2日 2 November 2017

2017年公務員事務局局長嘉許狀頒發典禮 The Secretary for the Civil Service's Commendation Award Presentation Ceremony 2017



高級文書主任鍾麗貞女士(圖右五)及時任一級監工溫偉超先生(圖左三)於公務員事務局局長嘉許狀計劃中獲得嘉獎

Ms. Winky CHUNG Lai-ching, Senior Clerical Officer (fifth right) and Mr. Wan Wai-chiu, then Works Supervisor I (third left), received commendation under the Secretary for the Civil Service's Commendation Award Scheme

2017年11月6日 6 November 2017

望后石污水處理廠榮獲2016-2017年度中國建設工程魯班獎

Pillar Point Sewage Treatment Works was awarded the 2016-2017 Luban Prize for Chinese Construction Projects

2017年11月9日 9 November 2017

石湖墟污水處理廠－進一步擴建工程第1A期－前期工程及坪輦路污水渠工程獲頒2017年歐特克香港建築資訊模型大獎

Advance Works for Shek Wu Hui Sewage Treatment Works – Further Expansion Phase 1A and Sewerage Works at Ping Che Road was awarded Autodesk Hong Kong BIM Awards 2017

Hong Kong BIM Awards 2017



11月
Nov

2017年11月23日 23 November 2017

啟德河改善工程榮獲香港顧問工程師協會2017年年獎

Kai Tak River Improvement Works was bestowed the Association of Consulting Engineers of Hong Kong (ACEHK) Annual Award 2017



12月
Dec

2017年12月 December 2017

渠務署義工隊獲頒社會福利署義務工作嘉許狀－金狀(團體)

DSD Volunteer Team was awarded the Hong Kong Volunteer Award of Social Welfare Department – Gold Award (Organisation) by the Social Welfare Department



2017年12月15日 15 December 2017



港島西雨水排放隧道的急流漩渦進水口設計榮獲建造業議會創新獎2017－可持續建築第一名

Supercritical Vortex Intakes for Hong Kong West Drainage Tunnel won the First Prize of Construction Sustainability in CIC Construction Innovation Award 2017

3月
Mar

2018年3月17日 17 March 2018

渠務署展區「光再生 花綻放」在2018年香港花卉展覽獲得最佳展品(園林景點)大獎

DSD's exhibit "Energy Revives in Blossoms" was awarded the Grand Award for Outstanding Exhibit (Landscape Display) at Hong Kong Flower Show 2018



管治方針

Governance Approach

本署深信優良的機構管治是可持續發展的基石，亦是實現抱負、使命和信念的根本。本署成立至今，一直致力建立及維持優良的機構管治，並以公眾利益為依歸。我們緊守管治原則，由高級管理層帶領多個高效的事務委員會及管理系統，制訂可持續發展管理原則及監察政策的執行，並適時優化管治及發展策略。同時，我們熱衷聆聽內部及外部持份者的意見，以釐清我們工作目標及期望，為本署的服務和工作制定更有效的策略，持續提升各界持份者對我們管治的信心和信任。

DSD firmly believes that sound corporate governance is not only the bedrock of sustainable development, but also the foundation for achieving our vision, mission and values. Since our establishment, DSD has endeavoured to establish and maintain good corporate governance, with public interest at our heart. We adhere to the principle of good governance through the establishment of a number of highly efficient committees and management systems led by our senior management. They are entrusted with the tasks of formulating sustainability management principles, monitoring policy implementation and improving governance and development strategies timely. On the other hand, we are keen to listen to the views of both internal and external stakeholders to enable us to define our operational targets and expectations, which will in turn help us develop more effective strategies for our services and work, as well as to continue in raising stakeholders' level of confidence and trust in our governance.

維多利亞港鳥瞰圖
Aerial view of Victoria Harbour



抱負、使命和信念 Vision, Mission and Values

抱負 Vision

- 提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展
- To provide world-class and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong

使命 Mission

- 以具經濟效益和合乎環保的方式改善服務
- 致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維
- 強化與社區、業界和各地相關機構的關係
- Improving drainage services in a cost effective and environmentally responsible manner
- Enhancing a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change
- Strengthening relationships with community, industry and worldwide counterparts

信念 Values

- 以客為本
- 優質服務
- 勇於承擔
- 群策群力
- Customer Satisfaction
- Quality
- Commitment
- Teamwork



渠務署的高級管理層 DSD's Senior Management

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1 渠務署署長
Director of Drainage Services
唐嘉鴻先生
Mr. Edwin TONG Ka-hung</p> | <p>4 助理署長/操作維修
Assistant Director/Operations and Maintenance
簡炎輝先生
Mr. Fedrick KAN Yim-fai</p> | |
| <p>2 渠務署副署長
Deputy Director of Drainage Services
麥嘉為先生
Mr. MAK Ka-wai</p> | <p>5 助理署長/機電工程
Assistant Director/Electrical and Mechanical
崔偉誠先生
Mr. CHUI Wai-sing</p> | |
| <p>3 助理署長/設計拓展
Assistant Director/Projects and Development
黃緒勤先生
Mr. WONG Sui-kan</p> | <p>6 助理署長/污水處理服務
Assistant Director/Sewage Services
曾國良先生
Mr. Anthony TSANG Kwok-leung</p> | |
| | | <p>7 主任秘書
Departmental Secretary
李志江先生
Mr. Chris LI Chi-kong</p> |



可持續發展管理 Sustainability Management

在高級管理層的帶領下，本署已建立可持續發展的管理架構，探討多個可持續發展議題，提出適切建議以及監督相關工作。本署亦積極採用合適的國際標準及管理系統，為管理模式注入新元素，妥善管理風險，並設立多個溝通渠道，加強與持份者交流，聽取並回應他們對本署發展的意見，讓本署持續提升可持續發展表現。

DSD actively adopts suitable international standards and management systems, thereby introducing new elements to our management approach and better manage risks to improve our sustainability performance steadily. Given the growing importance of engaging stakeholders in planning and executing organisational sustainability strategies, we have actively strengthened our interactions with stakeholders in recent years, listening and responding to their feedback on our development, in order to respond to the requirements of relevant international guidelines.



- | | |
|------|--|
| 2002 | 取得ISO 9001品質管理體系認證
Obtained ISO 9001 Quality Management System certification |
| 2007 | 取得ISO 14001環境管理體系認證
Obtained ISO 14001 Environmental Management System certification |
| 2012 | 取得OHSAS 18001職業安全衛生管理體系認證
Obtained OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System certification |
| 2014 | 元朗污水處理廠取得ISO 50001能源管理標準認證
Obtained ISO 50001 Energy Management System certification for Yuen Long STW |
| 2014 | 轄下共9所設施取得ISO 55001資產管理標準認證
Obtained ISO 55001 AMS standard certification for nine DSD facilities |
| 2016 | 轄下共16所設施取得ISO 55001資產管理標準認證
Obtained ISO 55001 AMS standard certification for 16 DSD facilities |
| 2017 | 轄下共124所設施取得ISO 55001資產管理標準認證
Obtained ISO 55001 AMS standard certification for 124 DSD facilities |
| 2018 | 轄下共229所設施取得ISO 55001資產管理標準認證
Obtained ISO 55001 AMS standard certification for 229 DSD facilities |



渠務署主要職責

Our Core Responsibilities

本署一直致力為市民提供專業的污水處理及雨水排放服務，以保護香港水域水質和保障市民免受水浸影響。本署自1989年成立至今，矢志建造優質污水處理及排水設施，使香港成為更宜居城市。

DSD is committed to providing professional sewage treatment and stormwater drainage services to the public so as to protect the quality of Hong Kong waters and protect the citizens against flooding. Since our establishment in 1989, we have been endeavouring to build excellent sewerage and drainage facilities to make Hong Kong a more livable city.



昂船洲污水處理廠
Stonecutters Island Sewage Treatment Works



2017-18年度防洪概要 Overview of Flood Prevention in 2017-18



檢查逾**2,290**公里的雨水渠及河道
Inspected over 2,290 kilometres of drains and rivers



進一步剔除大埔洞梓路的水浸黑點
Removed the flooding blackspot at Tung Tsz Road in Tai Po



現正設計、籌劃及制定元朗、新界北區、沙田、西貢、大埔及港島北的排水系統改善工程
Currently designing, planning and formulating the drainage improvement works for West Kowloon, East Kowloon, Shatin, Sai Kung, Tai Po and Northern Hong Kong Island



現正檢討大嶼山及離島區、淺水灣及大潭和屯門、荃灣及葵青區的雨水排放整體計劃
Currently reviewing the Drainage Master Plan for Lantau and Outlying Islands, Repulse Bay and Tai Tam, Tuen Mun, Tsuen Wan and Kwai Tsing

規劃、設計及建造新的排水設施

Planning, Design and Construction of New Drainage Facilities

◆ 啟德河改善工程(圖為改善工程後的啟德河)

Kai Tak River Improvement Works (The picture shows the Kai Tak River after the Improvement Works)



◆ 西九龍雨水排放系統改善計劃－水塘間轉運隧道計劃(圖為水塘間轉運隧道計劃位於九龍副水塘的隧道進水口位置)

West Kowloon Drainage Improvement – Inter-reservoirs Transfer Scheme (IRTS) (The picture shows the location of the tunnel intake of Inter-reservoirs Transfer Scheme at the Kowloon Byewash Reservoir)

◆ 活化翠屏河(圖為翠屏河設計構想圖)

Revitalisation of Tsui Ping River (The picture show the photomontage of Tsui Ping River)





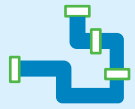
2017-18年度污水處理概要

Overview of Sewage Treatment and Sewerage System in 2017-18



每日平均處理約 **280** 萬立方米污水，年度污水總處理量 **10.07** 億立方米

Treatment of about 2.8 million cubic metres of sewage on average every day and 1,007 million cubic metres of sewage in total in the year



污水收集網絡總長約 **1,770** 公里

Total length of sewerage network about 1,770 kilometres



公共污水收集網絡服務香港約

93.5% 人口¹

Public sewerage network serves around 93.5% of Hong Kong's population¹



年度污泥收集及處理約

380,000 公噸

About 380,000 tonnes of sludge collected and treated in the year



本署轄下共有 **314** 所污水處理設施

A total of 314 DSD owned sewage treatment facilities

規劃、設計及建造新的污水處理設施

Planning, Design and Construction of New Sewerage Facilities

◆ 梅窩污水處理廠改善工程(圖為梅窩污水處理廠)

Upgrading of Mui Wo Sewage Treatment Works
(The picture shows the Mui Wo Sewage Treatment Works)



◆ 石湖墟淨水設施(圖為石湖墟石湖墟污水處理廠現貌)

Shek Wu Hui Effluent Polishing Plant (The picture shows the current view of Shek Wu Hui Sewage Treatment Works)

◆ 觀塘污水泵房優化工程(圖為觀塘污水泵房優化工程完工構想圖)

Enhancement Works for Kwun Tong Sewage Pumping Station
(The picture shows the photomontage of enhancement works for Kwun Tong Sewage Pumping Station)



◆ 搬遷沙田污水處理廠往岩洞工程

Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns

¹ 以有繳付排污費的住宅水務帳戶計算
based on the no. of domestic water bill accounts with sewage charges levied



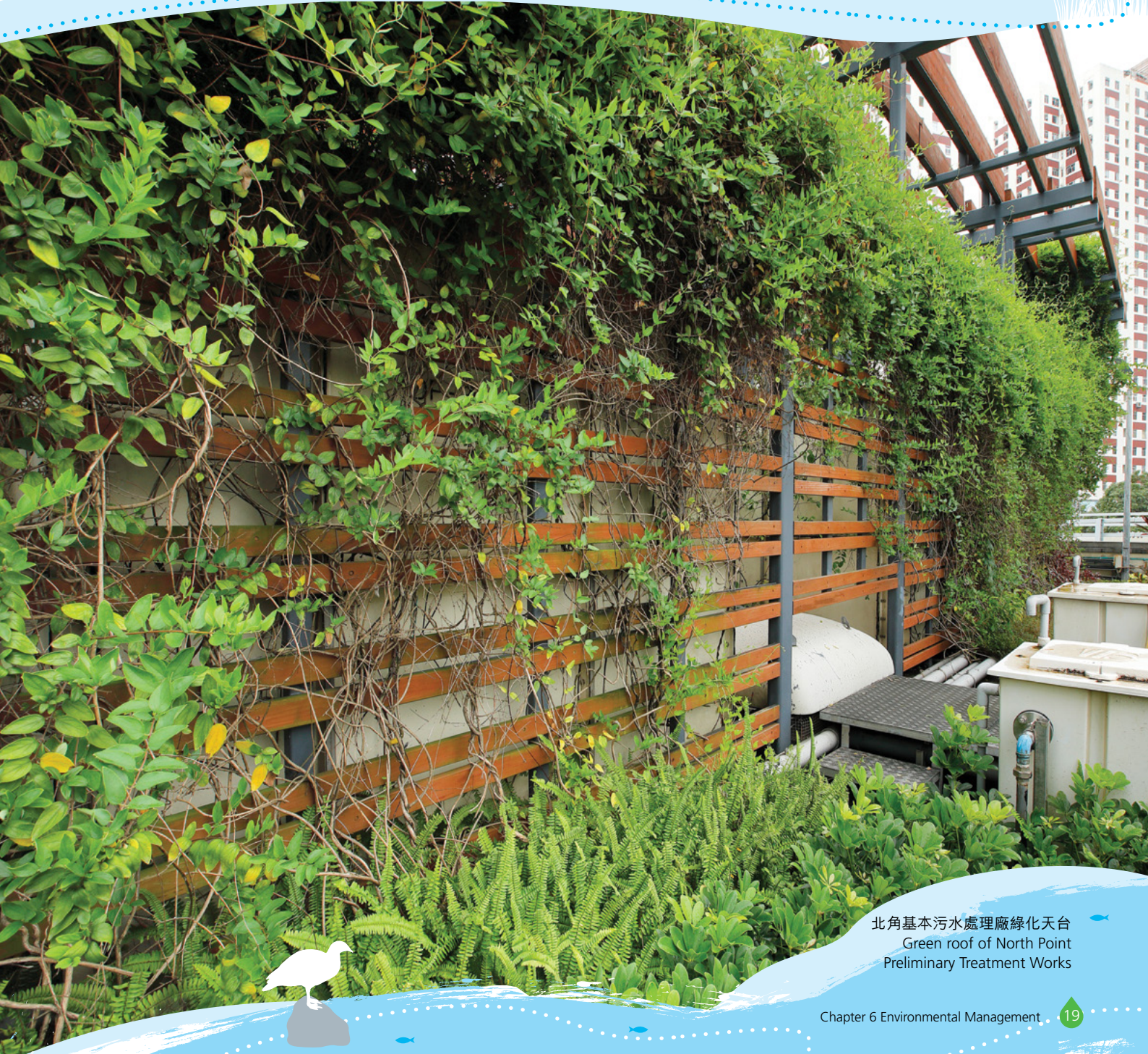
環境管理

Environmental Management



渠務署多年來就環境管理引進嶄新工程技術和管理措施，在各工作範疇中加入可持續發展元素，積極推廣可持續發展理念(包括水資源管理、綠化天台及節能減排)，令工程項目與自然環境雙生共融，減低對環境的影響。

Throughout the years, DSD has been introducing cutting-edge engineering technologies and strategic measures in environmental management. We incorporate sustainability elements into all aspects of work and actively promote the concept of sustainable development, covering water resources management, roof greening, energy conservation and emissions reduction, to make the projects blends with the natural environment and mitigate environmental impacts.



北角基本污水處理廠綠化天台
Green roof of North Point
Preliminary Treatment Works





水資源管理 Water Resources Management



水資源採集及回用系統 Water Harvesting System



1



2



3



4

1. 跑馬地地下蓄洪計劃水資源採集及回用系統收集地下水、運動場的灌溉水和雨水。回用的水用於灌溉球場草地

Water Harvesting System of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme collects groundwater, irrigation water and rainwater from sports pitches. The reclaimed water is used for irrigating football pitches

2. 與食物環境衛生署合作，利用回用水清洗街道
Working with FEHD to use reclaimed water for street cleaning

3. 荔枝角雨水排放隧道雨水收集及回用系統
Lai Chi Kok Drainage Tunnel Stormwater Harvesting System

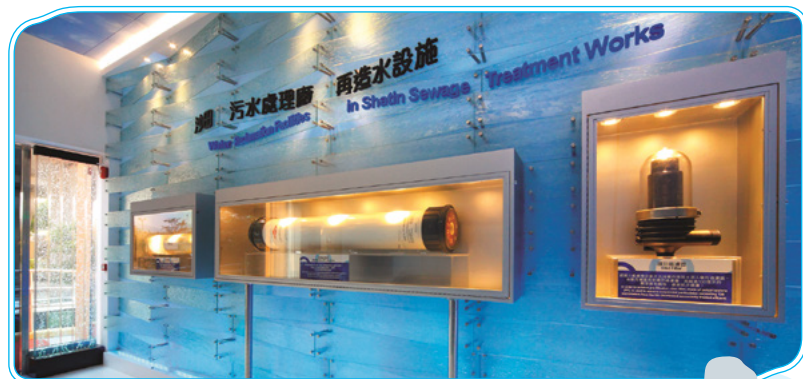
4. 位於啟德的九龍城一號及二號污水泵房，其設計融入多項水資源管理概念，包括雨水花園及雨水集蓄設施

Kowloon City No. 1 and No. 2 Sewage Pumping Stations in Kai Tak incorporated a number of water resources management features, including rain garden and rainwater harvesting facilities

再造水 Water Reclamation

2017-18年度，我們平均每日生產約1,340立方米再造水作非飲用用途。本署最具規模的再造水生產設施位於昂坪污水處理廠及沙田污水處理廠。

In 2017-18, we generated reclaimed water at an average rate of approximately 1,340 cubic metres per day for non-potable purposes. Our largest water reclamation facilities are located in the Ngong Ping Sewage Treatment Works and Shatin Sewage Treatment Works.



沙田污水處理廠再造水生產設施展覽
Exhibits of Shatin Sewage Treatment Works water reclamation facilities



部分昂坪污水處理廠生產的再造水會用於飼養廠內魚池的觀賞魚

Some of the reclaimed water produced by Ngong Ping Sewage Treatment Works is used for rearing ornamental fish in fish ponds





綠化天台 Roof Greening



2017-18年度，我們為轄下9個設施完成天台綠化工程，包括：

In 2017-18, we carried out roof greening for 9 DSD facilities, including:



1



2



3

1. 北角基本污水處理廠綠化天台
Green roof of North Point Preliminary Treatment Works
2. 昂船洲污水處理廠二號主泵房綠化天台
Green roof of Main Pumping Station No.2 of Stonecutters Island Sewage Treatment Works
3. 灣仔東基本污水處理廠綠化天台
Green roof of Wan Chai East Preliminary Treatment Works



減緩與適應氣候變化 Climate Change Mitigation and Adaptation

渠務署自2007年起參與由環境局成立的氣候變化跨部門工作小組，制訂適應氣候變化的政策及措施，以降低溫室氣體排放及應對氣候變化。此外，本署積極推行節能措施，利用水力及太陽能發電和生物氣產能，並加入國際組織C40城市氣候領導聯盟旗下連結三角洲城市，代表香港特區政府與其他三角洲城市交流防洪技術；如此同時，本署亦是粵港應對氣候變化聯絡協調小組成員。

Since 2007, DSD has joined the Inter-departmental Working Group on Climate Change set up by the Environment Bureau for formulating policies and measures in adapting climate change to reduce greenhouse gas emissions and combat climate change. Besides actively implemented energy-saving initiatives and adopted hydropower, solar power and biogas to generate energy, DSD also joins the Connecting Delta Cities, a subsidiary of the international organisation C40 Cities Climate Leadership Group, and represents the HKSAR Government to exchange flood prevention techniques with other delta cities. DSD is also a member of the Hong Kong/Guangdong Joint Liaison Group on Combating Climate Change.

節能和採用可再生能源新措施

Newly Implemented Measures for Saving Energy and Harnessing Renewable Energy

本署推行的節能措施包括：

- 以發光二極管燈取代傳統熒光燈；
- 優化污水處理廠及污水泵房的操作流程及更換能源效益較高的設備；以及
- 安裝太陽能光伏板。

年內，上述措施共節省約210萬度電（相當於減碳約1,470噸¹）。

Energy saving measures in place include:

- Replacing conventional fluorescent lamps with light emitting diode (LED) lamps;
- Optimising operation procedures and replacing equipment with more energy efficient ones at sewage treatment works and sewage pumping stations; and
- Installing photovoltaic solar panels.

During the year, the above measures saved about 2.1 million kilowatt-hours of electricity (equivalent to carbon reduction of about 1,470 tonnes¹).

電動車

電動車由電池推動，無須燃燒汽油，不會排放廢氣，有助改善香港路面的空氣質素。截至2018年3月底，本署共有31部電動車。2017-18年度，本署在各區污水處理廠及污水泵房共設46台中速充電器，方便司機隨時充電。

Electric Vehicle

Powered by batteries, the operation of electric vehicles (EV) does not involve gasoline combustion or produce emissions, which helps improve street-level air quality in Hong Kong. As at end March 2018, there were 31 EVs in our fleet. In 2017-18, there were totally 46 medium EV chargers installed in our sewage treatment works and sewage pumping stations across Hong Kong to make charging more convenient and readily available.

¹ 使用全港性預設值0.7千克/千瓦時計算減碳量。
Using Hong Kong-wide default values of 0.7kg CO₂ equivalent per kilowatt-hours.

昂船洲污水處理廠 水力渦輪發電系統

我們在昂船洲污水處理廠安裝水力渦輪發電系統，利用流動污水的液壓能量推動渦輪機，繼而產生電力供廠內設施使用。該系統的設計容量達到23千瓦，預計每年可產生高達12萬度電，不單節省電費，還善用水力，從而減少碳排放。我們正計劃於昂船洲污水處理廠安裝第二組水力渦輪發電系統。



昂船洲污水處理廠的水力渦輪發電系統
Hydro-turbine system at SCISTW

於污水處理設施裝設 太陽能光伏板

截至2018年3月底，渠務署已在轄下主要設施，包括沙田污水處理廠、元朗污水處理廠、石湖墟污水處理廠、昂船洲污水處理廠等，共11所污水處理廠及12所污水泵房安裝太陽能光伏板，以盡量利用廠房空間收集太陽能。當中，小蠔灣污水處理廠的太陽能發電場裝置發電容量達1,100千瓦，是香港目前規模最大的太陽能發電系統。2017-18年度，本署光伏系統的總發電容量約為1,390千瓦。我們會繼續在其他設施廣泛應用可再生能源。

生物氣轉化為能

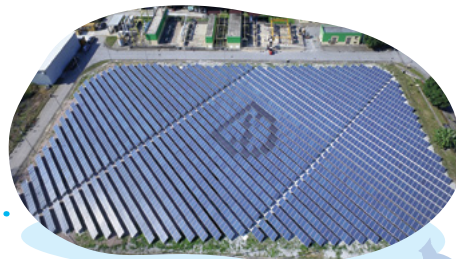
截至2017-18年度，沙田、大埔和石湖墟污水處理廠共裝有5台電熱聯供發電機，總發電量為3.6兆瓦；沙田及元朗污水處理廠則共裝有2台渦輪發動機，總發電量為280千瓦。年內，各污水處理廠透過生物氣所產生的總能源相等於約2,700萬度電。

此外，我們計劃於沙田、大埔和元朗污水處理廠等污水處理設施增設電熱聯供發電機及渦輪系統，以充分利用在污泥處理過程中產生的生物氣。系統裝妥後，總發電量將達5.4兆瓦。

1. 沙田污水處理廠的電熱聯供發電機
CHP generator at Shatin STW
2. 沙田污水處理廠的渦輪發動機
Gas-turbine at Shatin STW

Hydro-turbine System at Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW)

We have installed a hydro-turbine system, which utilises sewage flow hydraulic energy to move the turbine impellers which in turn generate electricity for in-house use at SCISTW. The hydro-turbine system has a design capacity of 23 kilowatt and is expected to generate up to 120,000 kilowatt-hours of electricity per year. This system not only saves electricity costs, but also makes good use of hydropower to reduce carbon emissions. We are planning to install the second hydro-turbine system at SCISTW.



小蠔灣污水處理廠的太陽能發電場
Solar Farm at Siu Ho Wan STW

Installation of Photovoltaic Solar Panels in Sewage Treatment Facilities

As at end March 2018, DSD has installed photovoltaic (PV) panels in 11 sewage treatment works (STW) and 12 sewage pumping stations (SPS) to harness solar energy by maximising the use of the space of the plants. These major facilities include Shatin STW, Yuen Long STW, Shek Wu Hui STW and Stonecutters Island STW, etc. In particular, the Solar Farm at Siu Ho Wan STW has a generation capacity of 1,100 kilowatts, making it the largest PV system in Hong Kong at present. In 2017-18, the total generation capacity of our PV systems is about 1,390 kilowatts. We will continue to extend the use of renewable energy.

Converting Biogas to Energy

As of 2017-18, a total of five CHP generators, with a combined capacity of 3.6 megawatt, have been installed at Shatin STW, Tai Po STW and Shek Wu Hui STW, while two gas-turbines with a total capacity of 280 kilowatts have also been in place in Shatin STW and Yuen Long STW. During the year, the total energy generated by biogas in our STWs was equivalent to about 27 million kilowatt-hours.

To maximise the use of biogas generated during the sludge treatment process, we plan to install additional CHP generation and gas-turbine systems at our sewage treatment facilities such as Shatin STW, Tai Po STW and Yuen Long STW. On completion of these installations, the total power generation capacity will reach 5.4 megawatt.



1



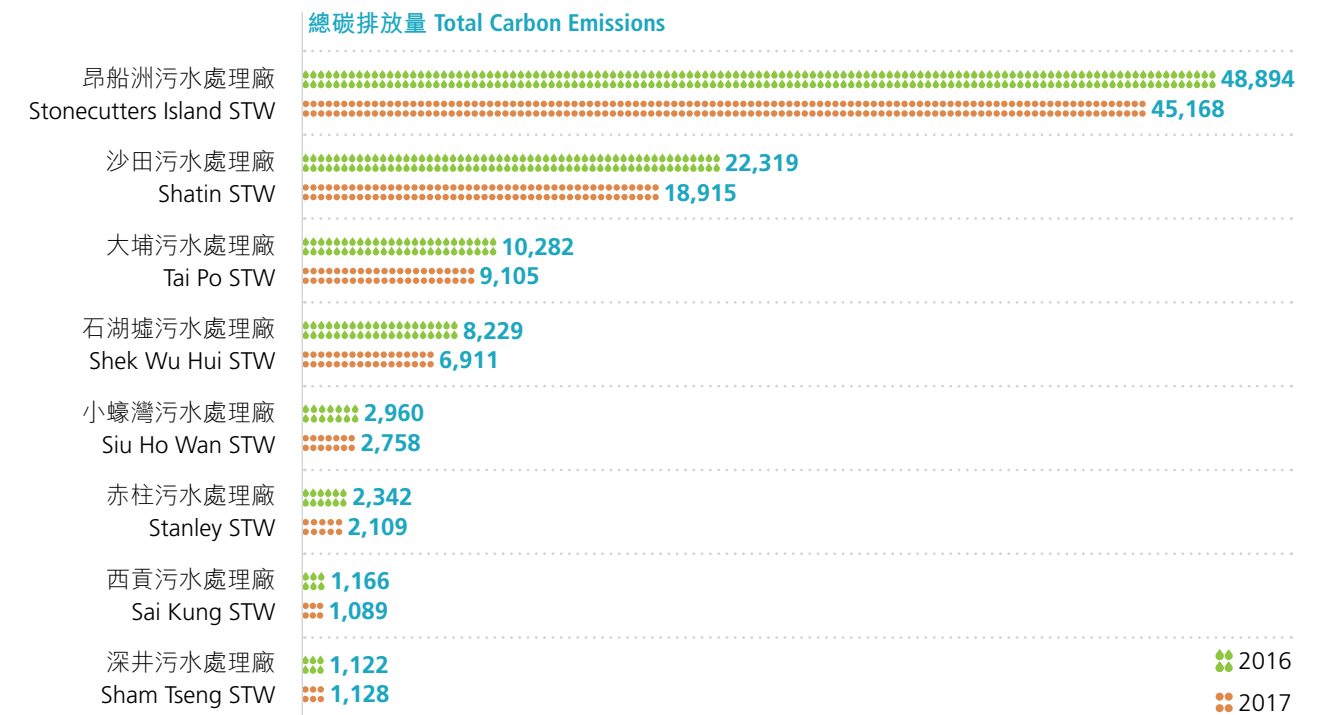
2

碳審計 Carbon Audit



2016及2017年碳排放量(以公噸二氧化碳當量計算)

Carbon Footprint in 2016 and 2017 (in tonnes of CO₂ equivalent)



綠色辦公室 Green Office

為在工作環境中推廣綠色文化，我們致力實踐綠色辦公室理念，實行環保政策及措施，從而提高員工的環保意識。

We make every effort to practise the green office concept in every aspect of our day-to-day operation. A series of green policies and measures are in place to raise the environmental awareness of our staff.



1

1. 推行「無紙會議」
Implementing "paperless meetings"



2

2. 打印機旁設廢紙回收箱，鼓勵減少用紙
Waste paper collection box beside printer promoting less paper consumption

年內，渠務署 During the year, DSD



共舉行約 **210** 次無紙會議，並以電子方式傳閱逾 **1,700** 份相關文件
held about 210 paperless meetings and circulated more than 1,700 relevant documents electronically



用紙量為 **9,231** 令，較2009-10年度減少約 **34%**
total paper consumption was 9,231 reams, down about 34% compared with 2009-10

響應政府減少塑膠廢物

Supporting the Government's Call to Reduce Plastic Waste



沙田污水處理廠的自動售賣機停止出售塑膠樽裝水前(左)及後(右)

Vending machine in Shatin STW before (left) and after (right) the ban of plastic bottled water

節約能源

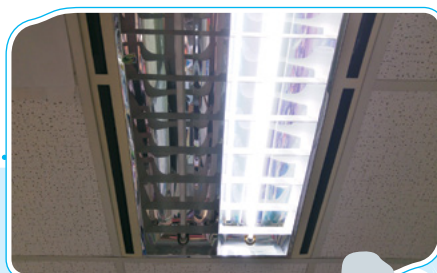
Energy Saving

在《行動藍圖》中，政府進一步加強推廣綠色建築及減少政府建築物用電量。事實上，本署多年來在辦公室推行多項節能措施，包括把室溫設定在攝氏25.5度、減少非必要照明，以及設定計時器於辦公時間後關掉公用辦公室設備，用電量因而持續大幅下降。相比2010-11年度，2017-18年度的用電量減少約18.7%，顯示本署致力保護環境。



減少非必要照明

Reducing non-essential lighting



As reinforced in "Action Plan", the Government would step up the promotion of green buildings and reduce electricity consumption of government buildings. As a matter of fact, over the years, DSD has implemented a number of energy saving measures in our offices, including setting the room temperature at 25.5°C, reducing non-essential lighting, and using timers to turn off office equipment after office hours. Our electricity consumption has dropped significantly as a result. In 2017-18, we recorded approximately 18.7% reduction in energy consumption compared with 2010-11, showing our efforts in protecting the environment..

綠色採購

Green Procurement

渠務署一直積極支持政府的環保採購政策，在採購貨品及服務時顧及環保因素。2017-18年度，我們採購各種符合環保規格的产品，包括電器用品如影印機、打印機、電風扇、電腦和冰箱，以及辦公室耗材如再造紙、塗改帶、鉛筆、充電電池、衛生紙和垃圾袋。

Always in strong support of the Government's green procurement policy, DSD gives due consideration to environmental factors when procuring goods and services. In 2017-18, we purchased a wide variety of products complying with green specifications, including electrical appliances such as photocopiers, printers, electric fans, computers and refrigerators, and to office consumables such as recycled paper, correction tapes, pencils, rechargeable batteries, toilet paper and garbage bags.

本署工程項目亦採用多種環保物料和產品，包括：

- 由回收碎玻璃製成的行人路磚；
- 循環再用木材；
- 太陽能板及太陽能發光二極體照明；以及
- 電動車和混能車。

A wide range of green materials and products have also been introduced to our projects, including:

- Paving blocks made from recycled glass;
- Recycled timber;
- Photovoltaic panels and photovoltaic LED lighting; and
- EVs and hybrid cars.



北角基本污水處理廠透水路面和草磚

Porous pavement and grasscrete panels in North Point Preliminary Treatment Works



關愛員工

Caring for Our Staff

員工是我們的重要資產。我們致力投放資源在員工發展及培訓方面，亦注重員工的身心健康。除了確保工作環境安全外，我們亦積極舉辦各類康樂活動，以助同事舒展身心及加強團體精神。

Our staff are our important asset. Apart from allocating resources to staff development and training, we take the physical and mental well-being of our colleagues at our heart. In addition to providing a safe working environment, we have actively lined up a wide range of recreational activities to help our staff relax and strengthen team spirit.

行山活動—烏蛟騰郊遊徑
Hiking Activity -
Wu Kau Tang Country Trail



員工安全與健康

Staff Safety and Health

2017-18年度，本署參與的活動如下：

- 轄下31項工程項目參與發展局主辦的第24屆公德地盤嘉許計劃
- 37項工程項目參與本署舉辦2017年工地整潔獎勵計劃
- 為本署員工、顧問公司駐工地人員及承建商代表舉辦2個安全講座

The activities we took part in 2017-18 are listed below:

- 31 DSD projects participated in the 24th Considerate Contractors Site Award Scheme held by the Development Bureau
- 37 projects participated in the Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2017 organised by DSD
- Two safety talks were organised for DSD colleagues, resident site staff of consultants and representatives of contractors



員工培訓與發展 Staff Training and Development

2017-18年度，我們為員工舉辦了638個培訓課程，當中包括入職培訓、內部培訓、職務考察、海外會議和各類研討會及工作坊等。本署員工年內的平均培訓時數為35小時，較上年度增長4.79%，亦較全港僱員平均培訓時數18.1小時高93.4%¹。

In 2017-18, we organised a total of 638 training courses for our staff, including induction courses, in-house training, duty visits, overseas conferences, as well as various seminars and workshops, etc. The average number of training hours per capita during the year was 35, an increase of 4.79% compared with the previous year and exceeding the territory-wide average of 18.1 by 93.4%¹.

海外考察

Overseas Duty Visits

1. 本署同事與其他香港代表在國際水協中國香港地區委員會的展覽攤位前合照
DSD colleagues and other Hong Kong representatives pictured in front of the exhibition booth of IWA Regional Committee of Hong Kong, China
2. 本署同事與發展局及各工務部門代表在會場合照
DSD colleagues pictured with representatives from Development Bureau and the Works Departments at the event venue



員工康樂活動 Staff Recreational Activities

1. 周年晚宴
Annual Dinner
2. 本署龍舟隊於長洲國慶小龍公開賽2017勇奪男女子銀碗賽亞軍及男子工商機構組金碟賽季軍
Our team won the first runner-up in Silver Bowl Race (Mixed) and the second runner-up in the Corporate Team (Male) of National Day Small Dragon Boat Open Race 2017 in Cheung Chau
3. 渠記廚房烹飪班
DSD cooking class
4. 單車河道遊
Riverside cycling trip



¹ 資料來自香港人力資源管理學會2017年僱員培訓及發展需求調查
Source: 2017 Training & Development Needs Survey of the Hong Kong Institute of Human Resource Management



媒體參與活動

Media Engagement Activities

媒體是我們對外發布消息及與公眾溝通的重要夥伴。我們年內繼續行辦傳媒簡報會並接受媒體採訪，亦應邀參與媒體舉辦的資訊節目，簡介及分享社會關注的項目，致力提升部門形象，加深大眾對渠務署工作的認識。本章節介紹本署年內參與的重點媒體活動，包括管理層與傳媒溝通、有關本署工程、工作和員工的傳媒專訪，以及電視及電台資訊節目。

The media is our important partner in disseminating news and communicating with the public. During the year, apart from continuing to hold media briefings and attend interviews, we participated in informative programmes organised by media to brief and share the projects that are of public concern, striving to enhance the Department's image and deepen the public's understanding of our work. Key media activities in the year are highlighted in this chapter, including exchanges between the management and media, media interviews on DSD projects, work, and staff, as well as TV and radio informative programmes.



年度傳媒簡報會
Annual Media Briefing

Mar
2018
3月

年度傳媒簡報會 Annual Media Briefing

2018年3月27日，本署舉行年度傳媒簡報會，向傳媒簡介防洪及污水處理工作的最新情況，並帶領記者參觀於2018年完工的啟德河改善工程。

On 27 March 2018, DSD held the Annual Media Briefing to brief the media about the latest situation of its flood prevention and sewage treatment. A media tour to the Kai Tak River Improvement Works that was completed in 2018 was also arranged.

署長唐嘉鴻先生向傳媒簡介渠務署工作
Mr. Edwin TONG Ka-hung, Director of Drainage Services, briefing the media on DSD's work



署長唐嘉鴻先生向傳媒講解啟德河改善工程
Mr. Edwin TONG, Director of Drainage Services, introducing the Kai Tak River Improvement Works to the media



渠務署工程及工作傳媒專訪 Media Interviews on DSD Projects and Work

May
2017
5月

活化翠屏河傳媒專訪 Media Interviews on Revitalisation of Tsui Ping River

2017年5月2日，《明報》、《星島日報》、《南華早報》、《大公報》及《文匯報》就活化翠屏河計劃專訪總工程師簡漢成先生及高級工程師陳克強先生。專訪於同月8日刊登。

On 2 May 2017, Ming Pao, Sing Tao Daily, South China Morning Post, Ta Kung Pao and Wen Wei Po interviewed Mr. KAN Hon-shing, Chief Engineer, and Mr. CHAN Hak-keung, Senior Engineer, regarding the Revitalisation of Tsui Ping River project. The interview was published on 8 May 2017.



總工程師簡漢成先生(左二)及高級工程師陳克強先生(左一)簡介活化翠屏河計劃的工程目的及範圍
Mr. KAN Hon-shing, Chief Engineer (second left), and Mr. CHAN Hak-keung, Senior Engineer (first left), presenting the objectives and scope of the Revitalisation of Tsui Ping River project

Feb
2018
2月

可再生能源傳媒專訪 Media Interview on Renewable Energy

2018年2月9日，《東方日報》在沙田污水處理廠訪問機電工程師吳嘉榮先生，以了解渠務署應用可再生能源，包括生物氣和太陽能的情況。專訪於同年3月4日刊登。

On 9 February 2018, Oriental Daily interviewed Mr. Barry NG Ka-wing, Electrical and Mechanical Engineer, at STSTW about DSD's applications of renewable energy, including biogas and solar energy. The interview was published on 4 March 2018.



機電工程師吳嘉榮先生(右)介紹本署應用的可再生能源，並展示生物氣發電過程使用的污泥
Mr. Barry NG, Electrical and Mechanical Engineer (right), presenting the renewable energies used by DSD and showing sludge used in the generation of electricity by biogas



員工人物傳媒專訪 Media Interviews on DSD's Colleagues

Jul
2017
7月

通渠工朱運秋女士 Ms. CHU Wun-chau, Leading Sewerman

2017年7月7日，《蘋果日報》、《香港01》、《明報》、《東方日報》、《成報》、《星島日報》、《南華早報》、《大公報》及《文匯報》專訪渠務署成立以來首位女通渠工朱運秋女士。朱女士分享工作點滴，並介紹本署直屬員工隊的主要工作。專訪於同月17日出版。

On 7 July 2017, Apple Daily, HK01, Ming Pao, Oriental Daily, Sing Pao, Sing Tao Daily, South China Morning Post, Tai Kung Pao and Wen Wei Po conducted an interview with Ms. CHU Wun-chau, our first ever female Leading Sewerman. Ms. CHU shared her work experience as well as the major duties of Direct Labour Force in DSD. The articles were published on 17 July 2017.



女通渠工朱運秋女士示範運用藤具清理渠道
Ms. CHU Wun-chau, female Leading Sewerman, demonstrating drain cleansing with rattan tool

Feb
2018
2月

工程師馮鎮江先生 Mr. FUNG Chun-kong, Engineer



工程師馮鎮江先生(左)簡介他在本署曾擔任的職務，當中包括籌備跑馬地地下蓄洪池的開幕典禮
Mr. FUNG Chun-kong, Engineer (left), outlining his job duties in DSD, including preparation for the opening ceremony of Happy Valley Underground Stormwater Storage Tank

2018年2月23日，工程師馮鎮江先生接受《明報》專訪，簡介他在本署的工作和推展工程時所遇到的挑戰，亦分享了他成為工程師的心路歷程。專訪於同年3月13日刊登。

On 23 February 2018, Mr. FUNG Chun-kong, Engineer, gave an interview to Ming Pao about his job duties at DSD and the challenges encountered during the implementation of projects. He also shared his experience in becoming an engineer. The interview was published on 13 March 2018.



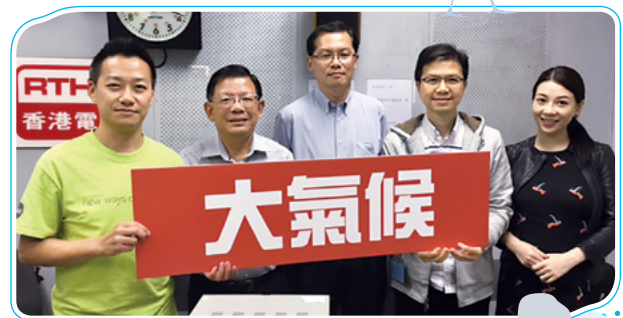
參與電視及電台資訊節目 Participation in TV and Radio Informative Programmes

香港電台節目《大氣候》 Radio Television Hong Kong (RTHK) Programme "Climate Watcher"

Apr
2017
4月

2017年4月22日，香港電台第一台資訊節目《大氣候》就渠務署應對氣候變化的工作訪問時任總工程師何耀光先生，以了解截流、蓄洪與疏浚等防洪策略及可持續的海綿城市概念。專訪於當日播出。

On 22 April 2017, "Climate Watcher", an informative programme broadcast by Radio Television Hong Kong (RTHK) Radio 1, interviewed Mr. HO Yiu-kwong, then Chief Engineer, on DSD's works in combating climate change to understand DSD's flood prevention strategies including flood interception, flood storage and drainage improvement as well as the sustainable concept of Sponge City. The interview was aired on the same day.



時任總工程師何耀光先生(中)講解本署應對氣候變化的策略
Mr. HO Yiu-kwong, then Chief Engineer (centre), explaining DSD's strategies in combating climate change

May
2017
5月

電視廣播有限公司節目《東張西望》 TVB Programme "Scoop"

2017年9月13日，《東張西望》採訪隊訪攝本署跑馬地地下蓄洪計劃工地，以了解其具體運作。專訪於同年10月4日播出。

On 13 September 2017, the "Scoop" programme crew visited and filmed the HVUSSS site to get a full picture of its operation. The interview was broadcast on 4 October 2017.

工程師袁佩珊女士(右)講解跑馬地地下蓄洪計劃的運作
Ms. Priscilla YUEN Pui-shan, Engineer (right), explaining the operation of HVUSSS



持份者參與活動

Stakeholder Engagement Activities

與各界持份者建立互動和長遠的夥伴關係，是渠務署可持續發展的重要一環。本署樂向持份者簡介轄下工程項目，並聆聽不同意見。年內，我們為持份者安排多樣活動，同時積極參與社區活動。本署員工更投入義務工作及慈善活動，身體力行，回饋社會。

DSD's sustainable development hinges upon building an interactive and long-term partnerships with our stakeholders. We are happy to introduce our work projects to our stakeholders, while listening to different opinions. During the year, we organised a wide range of stakeholder engagement activities and actively participated in community events. DSD staff members even played a direct role to give back to society by involving in volunteer services and charitable activities.



2018渠務署開放日
DSD Open Day 2018



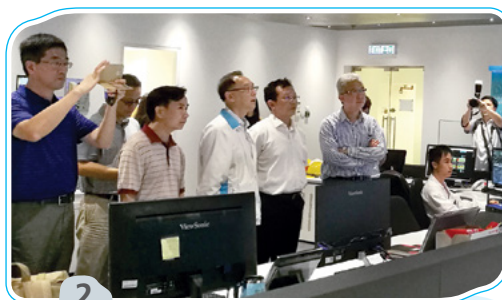
渠務署工程項目的公眾參與活動

Public Engagement Activities of DSD Projects

啟德河改善工程

Kai Tai River Improvement Works

1. 2017年4月，聖公會基德小學師生參與「活化啟德河－社區種植日」
In April 2017, pupils and teachers from S.K.H. Kei Tak Primary School participated in the "Revitalisation of Kai Tak River – Community Planting Event"
2. 2017年8月2日，北京市水務局代表團到訪昂船洲污水處理廠，了解工程建造技術
On 2 August 2017, the Beijing Water Authority delegation visited SCISTW to learn about construction technique



1

2

社區活動及展覽

Community Activities and Exhibitions



1



2

1. 香港工程師學會創意嘉年華2017
Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) Fiesta 2017

2. 渠務署開放日2018
DSD Open Day 2018

3. 渠務署2018年香港花卉展覽展區夜景
Lighting design of DSD's exhibit at Hong Kong Flower Show 2018 at evening

4. 2018香港科學節 — 「污水處理實驗室」活動
HK SciFest 2018 - Sewage Treatment Laboratory



3



4

其他持份者參與活動

Other Stakeholder Engagement Activities



2017年11月18日，本署參與由香港工程師學會及香港建造商會合辦的新工程合約工作坊
On 18 November 2017, DSD participated in the NEC Workshop co-organised by Hong Kong Institute of Engineers (HKIE) and Hong Kong Construction Association

2018年1月30日，「夥伴工作坊」參加者合照
On 30 January 2018, group photo of Partnering Workshop participants





與區議員聯繫 Liaison with District Council (DC) Members

2017年9月5日，本署代表出席元朗區議會會議
On 5 September 2017, DSD representatives attending the Yuen Long District Council meeting



與環保團體保持溝通 Ongoing Communication with Green Groups

2017年4月28日，本署代表帶領環保團體代表參觀本署於麻笏河的河道改善工程
On 28 April 2017, DSD representatives arranged guided visit to river improvement work site at Ma Wat River for green group members



與業界及教育界交流 Exchange with the Industry and Education Sector



1. 北京市水務局局長金樹東先生(左)和本署署長唐嘉鴻先生(右)簽訂合作協議
Mr. JIN Shu-dong, Secretary of Beijing Water Authority (left), and Mr. Edwin TONG Ka-hung, Director of Drainage Services (right), signing the cooperation agreement
2. 小學生參觀荔枝角雨水排放隧道
Primary school students visiting Lai Chi Kok Drainage Tunnel



義工服務及慈善活動 Voluntary Services and Charity Activities

1. 「愛·與耆義同行」長者探訪
"Lovely Trip with the Elderly" home visit to the elderly
2. 渠務署師友團隊和新會商會中學學生於「友·導向」2017起航禮合照
Group photo of DSD mentoring team and students from San Wui Commercial Society Secondary School at "Life Buddies" 2017 launching ceremony
3. 「愛·希望」渠務署捐血日2018
"Love and Hope" DSD blood donation day 2018
4. 本署義工及一隊星球大戰兵團與小童進行集體遊戲，歡度聖誕
DSD volunteers, the Star Wars unit and kids enjoying group games at the Christmas party



本報告的完整版及所有附頁可於以下網址下載：

The full version of the report with appendices can be downloaded at the following link:

http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Report/index.html (繁體中文版)

http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Report/index.html (簡體中文版)

http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Report/index.html (English Version)

服務查詢 Service Enquiries

渠務熱線 Drainage Hotline: 2300 1110

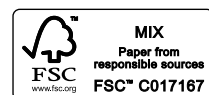
排污費服務查詢 Sewage Charges Customer Services Enquiries: 2834 9432

一般查詢 General Enquiries: 2877 0660

電郵地址 Email Address: enquiry@dsd.gov.hk

渠務署版權所有，2018年12月出版

Copyright Drainage Services Department, published in December 2018





製作：香港生產力促進局

Production: Hong Kong Productivity Council